

**Lettres québécoises**  
La revue de l'actualité littéraire



**Rééditions**

*Addolorata* de Marco Micone, Montréal, Guemica (poche), 94 p., 5,95\$

*La Nuit des p'tits couteaux* de Suzanne Aubry, Montréal, Leméac, 162 p.

André-G. Bourassa

Numéro 46, été 1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/39323ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Éditions Jumonville

ISSN

0382-084X (imprimé)

1923-239X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Bourassa, A.-G. (1987). Compte rendu de [Rééditions / *Addolorata* de Marco Micone, Montréal, Guemica (poche), 94 p., 5,95\$ / *La Nuit des p'tits couteaux* de Suzanne Aubry, Montréal, Leméac, 162 p.] *Lettres québécoises*, (46), 52–52.

Tous droits réservés © Éditions Jumonville, 1987

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

**é**rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

La pièce, comme bien des œuvres récentes, est un défi substantiel à la lecture, à la mise en scène et au jeu. Rien cependant, en ce qui concerne la lecture, qui ne soit repérable dans les répliques ou les indications scéniques. Cela est important à rappeler, car la lecture de ceux et celles qui se procurent une édition courante ne peut se comparer à la lecture privilégiée des spécialistes de la mise en scène et du jeu. Ces dernières personnes sont souvent formées à l'improvisation et à la création collective, ce qui n'est pas le cas des premières. Tout le monde n'est pas à même de tracer des figures scéniques à partir de quelques pointillés dramatiques. Les lecteurs et lectrices de pièces éditées par milliers d'exemplaires ont besoin de plus d'indices que les spectateurs et spectatrices qui peuvent profiter des ajouts aux signes du texte des signes de la mise en scène.

Du point de vue de la transcription de la langue parlée, Delisle me paraît avoir choisi une bonne formule. Elle ne s'amuse pas à éluder la totalité des muettes ou à indiquer chaque fois comment prononcer les «oi», les «ti/tu», les «di/du» que les Québécois ne prononcent d'ailleurs généralement pas comme ils les

écrivent. Mais, francophonie oblige, elle souligne clairement certaines particularités auxquelles elle tient: «ça adonnait ben», «tu m'hais», «t'as fini», «souviens-toi-z-en», «on va-tu» ou même «tits grains» et «tabarnake». Il faut sans doute transcrire davantage quand on veut fixer une prononciation très régionale et en voie d'être oubliée, comme dans *Ils étaient venus pour*, une pièce que Marie Laberge a écrite à la mémoire des hommes et des femmes qui ont fondé Val-Jalbert. Mais, dans une œuvre comme celle qui nous intéresse ici, qui n'est pas obligatoirement liée à une région ou à un temps particuliers, de Delisle me paraît avoir pris une bonne décision.

À noter, dans l'édition, un choix spécial dans la mise en page; la pièce est divisée en quatre scènes qui ont chacune un titre comme un chapitre de roman: «La Machine à coudre», «la Couverture rouge», «le Pain levé», «les Masques». Ainsi, le livre est traité comme livre et non comme scénario. Quant à la mise en rapport sur la page couverture avec *Masque du silence* de Kittie Bruneau, qui date de 1984, elle est superbe de pertinence.

## Rééditions

**Addolorata** de Marco Micone, Montréal, Guernica (poche), 94 p., 5,95\$.

**La Nuit des p'tits couteaux** de Suzanne Aubry, Montréal, Leméac, 162 p.

Il faut souligner la réédition de deux œuvres qui ont rencontré jusqu'à ce jour un succès de librairie et un succès de scène. *Addolorata* de Marco Micone est maintenant disponible en livre de poche chez le même éditeur, Guernica. *La Nuit des p'tits couteaux* de Suzanne Aubry vient de paraître chez Leméac (n° 158) après avoir été lancée par le Centre d'essai des auteurs dramatiques (n° 3).

Il s'agit dans les deux cas de drames psychologiques dont l'un se déroule dans le milieu des immigrants italiens et l'autre dans celui des thérapies de groupes. Dans un cas comme dans l'autre, l'accent est mis sur le psycho-social. Ce qui, à en juger par la réussite de ces deux pièces, semble bien correspondre à un besoin de chez nous. L'une comme l'autre sont d'ailleurs écrites avec un mélange d'humour et de profondeur qui sont certainement pour beaucoup dans la réponse du milieu. □



## «le choix de...»

Des écrivains émérites nous révèlent quelles pages de leur oeuvre parlent le plus et le mieux à leur coeur.

Vient de paraître:

*Le choix de Marcel Dubé dans l'oeuvre de Marcel Dubé* □

*Le choix de Marie José Thériault dans l'oeuvre d'Yves Thériault* □

En préparation: *d'autres grands parmi les plus grands...*

Commandez chez votre libraire ou par poste chez l'éditeur.  
(7.95 \$ l'exemplaire)

### Série A

- Le choix de Victor Barbeau dans l'oeuvre de Victor Barbeau
- Le choix de Cécile Chabot dans l'oeuvre de Cécile Chabot
- Le choix de Robert Choquette dans l'oeuvre de Robert Choquette
- Le choix de Roger Duhamel dans l'oeuvre de Roger Duhamel
- Le choix de Jacques Ferron dans l'oeuvre de Jacques Ferron
- Le choix de Gustave Lamarche dans l'oeuvre de Gustave Lamarche
- Le choix de Rina Lasnier dans l'oeuvre de Rina Lasnier
- Le choix de Félix Leclerc dans l'oeuvre de Félix Leclerc
- Le choix de Clément Marchand dans l'oeuvre de Clément Marchand
- Le choix de Claire Martin dans l'oeuvre de Claire Martin
- Le choix de Simone Routier dans l'oeuvre de Simone Routier
- Le choix de Félix-Antoine Savard dans l'oeuvre de Félix-Antoine Savard

### Série B

- Le choix de Simone Bussièrès dans l'oeuvre d'Adrienne Choquette
- Le choix de Clémence dans l'oeuvre d'Alfred DesRochers
- Le choix de Jean Panneton dans l'oeuvre de Ringuet
- Le choix de Jacqueline Vézina dans l'oeuvre de Medjé Vézina

Nom: .....

Adresse: .....

Chèque inclus

Distribution:  
QUÉBEC LIVRES

**LES Presses Laurentiennes**  
1645, avenue Notre-Dame  
Charlesbourg, Qué., G2N 1S6